

E5 - Shall We Go Somewhere Before We Head Home?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Shiori

It's already December...

[00:04] Shinozaki

The year really flew by.

[00:07] Shiori

It did.

[00:09] Shiori

But...

[00:11] Shiori

Christmas is in December!

[00:13] Akina

Merry Christmas!

[00:16] Shinozaki

Isn't it kinda early...?

[00:17] Akina

What presents should I get everyone?

[00:20] Shiori

I'll handle the drinks and cake!

[00:24] Shinozaki

She really does love these kinds events.

[00:27] Shiori

I'm curious, Shinozaki-san, do you have any plans for Christmas Day?

[00:32] Shinozaki

Not really...

[00:33] Shinozaki

It's a weekday this year, so I'll probably just be working.

[00:36] Shiori

I see.

[00:38] Shinozaki

I might not have plans, but...

[00:40] Shinozaki

*if I come to work, I'll get to see
Senpai, so I won't be lonely.*

[00:46] Shiori

Since her kohai is going to be
working hard on Christmas Day,

[00:49] Shiori

Santa Senpai is going to have
something special for him!

[00:53] Shiori

Make sure to be a good boy until then!

[00:56] Shinozaki

Huh?

[00:56] Shiori

Ho, ho, ho... Ho, ho, ho...

[01:02] Shiori

I'm sorry! I don't know why, but I'm sorry!

[01:05] Shinozaki

N-No, it's not like that!

[01:07] Shinozaki

She was so cute my mind completely froze up!

[01:10] Shiori

I'm so sorry... a-and embarrassed...

[01:15] Shinozaki

N-No, I should be a-apologizing!

[01:21] Akina

Glance...

[01:22] Akina

Will there be a Santa Hayakawa...?

[01:24] Hayakawa

There will not.

SIGN My Tiny Senpai

[01:43] ---

We've got an emergency here

[01:46] ---

Are you paying attention, me?

[01:48] ---

*There's someone other than me
dancing around inside of my heart*

[01:54] ---

I want to talk to her

[01:57] ---

I want to touch her

[02:00] ---

Look, I get it, but for now try to pipe down

[02:06] ---

What in the world am I doing?

[02:08] ---

You're right next to me

[02:11] ---

And this is the perfect chance...

[02:18] ---

HONEY

[02:19] ---

I'm trapped by that sweet rich taste

[02:24] ---

And I don't think I can ever escape

[02:27] ---

I may as well just sink into it

[02:29] ---

HONEY

[02:30] ---

It's another day in your dazzling presence

[02:35] ---

*We may never be
on the same page with this love but*

[02:38] ---

Oh, I love you so much, I just have to laugh

SIGN #05 Shall We Go Somewhere Before Heading Home?

[02:57] Shiori

And that covers our company's project
proposal regarding the Meowtaro collaboration.

[03:03] Shiori

Did you have any questions?

[03:05] Employee from another Company (Male; 30s)

No, that made a lot of
sense. Thank you so much.

[03:10] Shiori

In that case, Shinozaki will contact you

[03:14] Shiori

in regards to nailing down the scheduling.

[03:17] Shinozaki

I-I'll be in touch.

[03:19] Employee from another Company (Male; 30s)

Right, I'll be waiting to hear from you.

[03:23] Shinozaki

I'm still not used to meeting with clients...

[03:27] Shiori

I know what you mean.

[03:29] Shiori

It's a different kind of tension
from having a meeting at the office.

[03:33] Shiori

Still, you were very well-spoken

today, Shinozaki-san.

[03:37] Shinozaki

Th-Thank you.

[03:42] Shiori

Look, Shinozaki-san!

[03:44] Shiori

Isn't that loungewear adorable?

[03:47] Shinozaki

It is.

[03:50] Shinozaki

Bunny ears, huh...?

[03:54] Shiori

What do you think?

I'm your bunny-eared senpai!

[03:59] Shinozaki

It'd definitely be cute if she wore it...

[04:03] Shiori

I think it'd look great
on you, Shinozaki-san.

[04:06] Shinozaki

On me?!

[04:07] Shinozaki

What makes you say that?

[04:09] Shiori

I mean...

[04:11] Shiori

Look at the bear-ear hood.

[04:14] Shiori

It's just like that stuffed
animal we won at the arcade.

[04:21] Shiori

*Wait, w-why am I trying to
make them look alike?!*

[04:25] Shinozaki

In that case, wouldn't this
Shiori-san-looking bunny one be for you?

[04:31] Shiori

M-Me and Shiori-san...?

[04:36] Shiori

Got you!

[04:38] Rooster

Buck buck-kaw.

[04:42] Shiori

No, no, no, no! Th-That's a terrible idea!

[04:45] Shinozaki

That bad?!

[04:46] Shiori

I don't want to be a
sexually harassing senpai!

[04:48] Shinozaki

From putting on bunny ears?!

[04:50] Shiori

M-My point is, me wearing
this would be a bit...

[04:54] Shinozaki

It's the same for me.

[04:56] Both

But...

[04:58] Shinozaki

If Senpai put it on...

[05:01] Shiori

If Shinozaki-san put it on...

[05:05] Both

It'd definitely be cute.

[05:12] Both

I wanna see that!

[05:15] Reporter

Excuse me!

[05:17] Reporter

Right there! That lovely couple!

[05:21] Reporter

Pardon the interruption.

[05:24] Reporter

I'm a Nya~Tuber,
and I've been trying to hear

[05:27] Reporter

lovey-dovey stories from couples about town.

[05:30] Reporter

May I borrow some of your time?

[05:34] Both

We're...

[05:36] Both

not a couple.

[05:39] Reporter

I can't believe that, after ten attempts,
I've still come up empty-handed...

[05:44] Reporter

Why can't I find a couple?!

[05:48] Shiori

I-I'm not sure why, but I'm sorry.

[05:51] Cameraman

I was so sure they were a couple!

[05:54] Reporter

If you're not going out,

what's your relationship?

[05:58] Shiori

We're coworkers.

[06:00] Reporters

Coworkers...

[06:01] Shiori

Right, at the same company.

[06:06] Reporter

Could one of you confess your feelings
right now so you can become involved?

[06:10] Both

No!

[06:11] Reporter

Why not?! Please, start dating!

[06:15] Shinozaki

Wha?! Let go!

[06:16] reporter

No! Not until the two of you are a couple!

[06:19] reporter

I'm begging you! We're at our wits' end!

[06:22] Shinozaki

C-Cut it out! We can't!

[06:24] Shinozaki

Please let go! You're going to
give people the wrong idea!

[06:27] Reporter

Please! It's just for the Internet!

[06:29] Reporter

We've got next to no subscribers!
We barely get any views anyway!

[06:33] Shinozaki

Doesn't it hurt you to say that?!

[06:37] Shiori

I guess we don't have a choice.

[06:38] Shiori

Just for a little while, okay?

[06:41] Shinozaki

S-Senpai?!

[06:43] Shiori

And we're only going to be pretending.

[06:45] Reporter

Thank you so much! Thank you
so, so much! Thank you!

[06:48] Shinozaki

Pretending to be dating... Senpai...

[06:52] Cameraman

Okay, right where you are, please.

[06:55] Shinozaki

Pretending to be going out...

Senpai's so mature.

[06:59] Shinozaki

I must be the only one freaking out...

[07:02] Shiori

I thought that agreeing to this would be easier than getting her to give up, but...

[07:09] Shiori

Wh-What do couples even do?!

SIGN m 0 0 | 225 0 | 225 84 | 0 84

SIGN Never had a
boyfriend

[07:15] Shiori

If we're a couple, that would mean that I'm Shinozaki-san's girlfriend...

SIGN m 0 0 | 175 0 | 175 84 | 0 84

SIGN Never had a
boyfriend

SIGN m 0 0 | 122 0 | 122 44 | 0 44

SIGN Confused

[07:19] Shiori

In other words, Shinozaki-san is my boyfriend...

[07:25] Reporter

And here we are!

Let's start with the girlfriend.

[07:29] Shiori

S-Sure!

[07:30] Reporter

Tell us what you like about your boyfriend.

[07:33] Shiori

What I like...?

[07:36] Shiori

This is kinda embarrassing, but I can take it...

[07:40] Shiori

I like how serious he is, and how he really throws himself into the tasks he's given.

[07:46] Reporter

That sounds lovely!

[07:48] Reporter

You two met on the job?

[07:51] Shiori

Yes.

[07:51] Reporter

So, you must've gotten to know

each other while working.

[07:55] Shiori

That's right.

[07:57] Shiori

This doesn't seem so hard, after all.

[07:59] Reporter

Now, next, let's see...

[08:02] Reporter

What was your first kiss like? And where?

[08:04] Shiori

Hold on a second!

[08:07] Shiori

Isn't that raising the
bar a little suddenly?!

[08:10] Reporter

Huh? You think?

[08:12] Shiori

We're only pretending to be a couple,
so questions that are too probing might be...

[08:17] Reporter

Now, now, just imagine what
you wish it'd be like!

[08:23] Reporter

Please? Please? Please...?

[08:25] Shiori

W-Well, in that case...

[08:29] Shiori

It was in the office kitchenette...
when we were alone...

[08:33] Shinozaki

The k-kitchenette?!

[08:34] Shinozaki

*I won't be able to keep me cool
next time I'm in there!!*

[08:38] Shiori

*I-I can't believe I said that!
It makes it sound like I'm setting him up!*

[08:43] Reporter

Okay, here's a question for the boyfriend.

[08:46] Shinozaki

*I have to make sure I keep
Senpai's premise going!*

[08:50] Shinozaki

*But with my experience, there's gonna be
questions I have no idea how to deal with,*

[08:53] Shinozaki

on top of being embarrassed...

SIGN m 0 0 | 225 0 | 225 84 | 0 84

SIGN Never had a
girlfriend

[08:55] Shinozaki

What do I do?!

[08:58] Shinozaki

I know!

[09:00] Shinozaki

What I learned at the new employee seminar!

[09:02] Shinozaki

*When you need to be flexible in your
thinking, pretend to be someone else!*

[09:06] Shinozaki

I'll be a playboy!

[09:07] Shinozaki

*If I'm pretending to be a
player instead of myself,*

[09:10] Shinozaki

*I should be able to respond to
anything without freaking out!*

[09:14] Yamagishi (M)

Sup! Hell yeah, I get around! How *you* doing?

[09:17] Reporter

Let's start by hearing what you
like about your girlfriend.

[09:20] Shinozaki

You wanna know about my current
squeeze? Let me think...

SIGN Possessed

[09:25] Shiori

Sh-Shinozaki-san?!

[09:29] Shinozaki

Even being around her is awesome, y'know?

[09:31] Shinozaki

It's, like, a miracle we
hooked up, or something.

[09:34] Shiori

Sh-Sh-Sh-Shinozaki-san?!

[09:38] Shinozaki

She's like a ninja with work time, too.

[09:42] Shinozaki

The goddess who taught me there's something
sweeter than that OT pay, y'know?

SIGN m 0 0 | 510 0 | 510 25 | 0 25

[09:42] Sign

Possessed, but still Shinozaki Inside

[09:47] Shiori

H-He's hugging me!

[09:49] Shiori

I guess... this is what Shinozaki-san would do with his girlfriend.

[09:53] Reporter

So, what was your first time together like?

[09:57] Shiori

F-First—?!

[09:58] Shinozaki

It was the second time she came by my place.

[10:01] Shiori

Th-The second—?!

[10:04] Shinozaki

The first time would probably be too much, even for a playboy...

[10:07] Shiori

The second time? I've been to Shinozaki-san's house once before...

[10:12] Shiori

D-Does that mean if I go again...

[10:16] Shiori

Shinozaki-san, you left something at the office.

[10:20] Shinozaki

You came by a second time...

[10:24] Shinozaki

Do you know what that means, Senpai?

[10:27] Shiori

Sh-Shinozaki-san...

[10:29] Shiori

W-We can't! It's still too soon!

[10:32] Sign

She forgot the basic premise was pretending to be dating in the first place.

[10:36] Shiori

For him to be able to say something like this without hesitation...

[10:40] Shiori

It's so shameless.

[10:49] (Flashback) Shiori

I like how serious he is, and how he really throws himself into the tasks he's given.

[10:55] Shiori

Oh, I see now...

[10:58] Shiori

He's throwing himself into answering this

interview as seriously as possible.

[11:05] Shiori

Shinozaki-san, you truly are...

[11:08] Shiori

a kohai I can be proud of.

[11:12] Reporter

Let's end with a kiss!

[11:14] Shinozaki

Uh, s-sure, piece of cake...

[11:20] Shinozaki

Crap, what now?!

[11:22] Shiori

In that case...

[11:29] Shiori

*In that case, as his senpai,
I need to support him.*

[11:34] Shiori

Shinozaki-san...

[11:37] Shiori

Don't push yourself too hard, okay?

[11:40] Shinozaki

O-Okay.

[11:44] Shiori

Does that work?

[11:46] Reprter

Perfect! Thank you so much for this!

[11:50] Cameraman

Are these two seriously not dating...?

[12:01] Hayakawa

Time for a break...

[12:05] Hayakawa

Wonder if there're any interesting videos up.

SIGN Recommended Popular Videos

SIGN Colleagues! The Couple Next Door!

[12:11] Hayakawa

What the heck?!

[12:16] Shinozaki

*They said they didn't have
a lot of subscribers...*

[12:19] Shiori

And that they never got many views...

[12:22] Both

That's what they said...

[12:25] Akina

Hey, I saw the video!

[12:27] Akina

You two are already going out, huh?

[12:30] Both

We are not!

[12:31] Shiori

Here's hot coffee,
and a warm senpai's cheek.

[12:35] Shinozaki

I-It really is warm!

[12:38] Shiori

My Tiny Senpai.

[12:45] President

Everyone!

[12:47] President

You've all worked hard again this year.

[12:50] President

I want you all to enjoy yourselves.

[12:53] President

After all, it's Christmas!

[12:55] President

Let's drink to our future success,
and to Santa's generosity!

[13:00] President

Merry Christmas!

[13:02] President

Cheers!

[13:03] Workers

Cheers!

[13:08] Akina

Oh, Shinozaki-kun,
you're such a Shinozaki-kun....

[13:10] Hayakawa

Is it true?

[13:11] Shinozaki

Of course not!

[13:18] Shinozaki

Senpai!

[13:20] Shinozaki

Are you heading home?

[13:22] Shinozaki

I am, too, so why don't we walk
to the station together?

[13:26] Shiori

Sure.

[13:32] Shiori

The party was a lot of fun.

[13:35] Shinozaki

The food was delicious, too.

[13:38] Shinozaki

And then...

[13:39] (Flashback) Akina

I'm Santa! Ho, ho, ho!

[13:42] Shinozaki

We got to see a rare managerial Santa.

[13:44] Shiori

He was really enjoying himself!

[13:48] Shinozaki

*Maybe Senpai will dress
like Santa next year...*

[13:50] Shiori

Merry Christmas!

[13:54] Shinozaki

Glorious...

[13:56] Shiori

The whole city's really
in Christmas mode, huh?

[13:59] Shinozaki

S-Sure is.

[14:01] Shiori

Shinozaki-san, do you have any plans?

[14:03] Shinozaki

Not really.

[14:06] Shiori

In that case...

[14:07] Shiori

since it's a special occasion, shall we
go somewhere before heading home?

[14:15] Shinozaki

Yeah.

[14:17] Shiori

What do you think, Shinozaki-san?

[14:20] Shiori

Let's head there next!

[14:22] Shinozaki

Sure!

[14:23] Shiori

It's so soothing...

[14:24] Shinozaki

Incredibly cute.

[14:28] Shinozaki

Wh-Whoa... Incredible.

[14:32] Shiori

It's so beautiful.

[14:35] Shiori

This tree's famous, apparently...

[14:37] Shiori

I've been meaning to visit it for a while,
but the chance never really came up.

[14:45] Shiori

I'm glad we got to see it
together, Shinozaki-san.

[14:52] Shinozaki

Me, too.

[14:54] Shinozaki

I'm really happy to spend Christmas
with you like this, Senpai.

[15:03] Shinozaki

S-So embarrassing...

[15:05] Shiori

Wh-Where do you suppose Santa
is flying right about now?

[15:09] Shinozaki

It must be really hard delivering presents
to kids around the world in one night.

[15:13] Shiori

True enough...

[15:15] Shiori

Are there any presents you got from
Santa that you remember, Shinozaki-san?

[15:21] Shinozaki

Presents...

[15:23] Shinozaki

Let me think... There was
a video game I wanted once,

[15:28] Shinozaki

but then I got the wrong one.

[15:31] Shinozaki

But since it was from Santa,
I tried to enjoy it...

[15:35] Shinozaki

and by the time I was done,
it had really grown on me.

[15:41] Shiori

You were a sweetheart when
you were little, too, I see.

[15:45] Shinozaki

Y-You think...?

[15:47] Shinozaki

What about you, Senpai?

[15:50] Shiori

Let me think...

[15:52] Shiori

One time, I got this cute stuffed cat,

and I wanted to have it with me all the time.

[15:59] Shiori

I ended up taking it to kindergarten,
and my parents received a call about it.

[16:06] Shinozaki

That's adorable.

[16:07] Shinozaki

And definitely sounds like you.

[16:10] Shiori

I guess we haven't changed
much since we were little.

[16:21] Shiori

I guess staying out for so long,
it was bound to get cold.

[16:26] Shinozaki

Senpai! She doesn't have gloves!

[16:29] Shinozaki

*Maybe I should subtly guide
her hands into my pockets...?*

[16:33] Shiori

What a good kohai you are! It's so warm!

[16:37] Shinozaki

*That might be kinda rude, though,
so I should ask first...*

[16:41] Shinozaki

Uh, Senpai...

[16:44] Shinozaki

She had gloves!

[16:47] Shiori

What's wrong?

[16:48] Shinozaki

Uh, well... nothing, really.

[16:53] Shiori

Huh? Shinozaki-san,
do you not have any gloves?

[16:57] Shinozaki

Oh, no.

[16:58] Shinozaki

But I'll be okay with
my hands in my pockets.

[17:02] Shiori

That's no good! I've got extras, so here...

[17:06] Shinozaki

Yeah, that makes sense.

[17:10] Shiori

I'm so sorry! I'll make sure
to have some ready next year.

[17:13] Shinozaki

No, I should probably just
get some of my own...

[17:17] Shinozaki

*She just casually made a
promise for next year.*

[17:20] Man A

Ugh, look at this.

[17:23] Man A

Just like I figured,
we came at the worst time.

[17:25] Man B

Tell me about it.
Couples, as far as the eye can see!

[17:28] Man A

What a drag...

[17:30] Man A

Will springtime ever come for us?

[17:33] Man B

I bet everyone here is gonna
have a great time later on.

[17:37] Shinozaki

Um, perhaps we should head on home?

[17:40] Shiori

G-Good idea.

[17:42] Shiori

Oh, but first...

[17:45] Shiori

Here.

[17:47] Shinozaki

The bear loungewear?

[17:48] Shiori

When we were heading back from that meeting,
we both thought they looked nice, right?

[17:52] Shiori

It's a Christmas present from your senpai.

[17:56] Shiori

Do you like it?

[17:57] Shinozaki

I-I do! Thank you!

[18:00] Shinozaki

And to be honest...

[18:03] Shinozaki

It's the rabbit one, from the same time.

[18:08] Shiori

Thank you so much!

[18:10] Shinozaki

I guess we were thinking the same thing...

[18:13] Shiori

Something about that makes me happy.

[18:16] Shinozaki

I thought you would look good
in it, and how I'd like to see that...

[18:25] Shinozaki

W-Well, since we traded
presents, let's hurry home!

[18:30] Shiori

We could...

[18:34] Shiori

We could... show each other...

[18:37] Shinozaki

Wait... you mean...

[18:40] Shinozaki

that...

[18:51] Akina

Can't believe I left the flash on!

[18:53] Akina

I'll regret this until the day I die.

[18:55] Hayakawa

Seriously!

[18:56] Shinozaki

Manager?!

[18:57] Shiori

Hayakawa-san, too?!

[18:59] Shiori

Unbelievable! How long have
you two been watching?!

[19:04] Akina

Well, it was very sweet!

[19:06] Akina

Sweeter than any Christmas
or fruitcake I've ever had!

[19:09] Hayakawa

I have to say, Katase-san, you're bolder
than I figured. I'm surprised.

[19:15] Hayakawa

I mean, considering you discussing showing
each other loungewear on Christmas Day...

[19:24] Shiori

N-N-No! Not that! I thought we could send
each other pictures of us wearing them!

[19:30] Shiori

And then... uh... well...

[19:34] Shiori

We could... exchange contact info, maybe...

[19:42] Shinozaki

Oh, right! Let's do that!

[19:44] Shinozaki

Exchange contact info!

[19:46] Shiori

Th-Thank you...

[19:48] Shinozaki

R-Right!

[19:49] Akina

You, too, Hayakawa-san.

[19:50] Hayakawa

Uh, err, I'm good.

[19:56] Hayakawa

O-Okay, fine!

[20:00] Hayakawa

There.

[20:00] Akina

Thank you, Hayakawa-san!

[20:04] Shinozaki

It's snowing.

[20:07] Shiori

It's a white Christmas. How romantic.

[20:11] Shinozaki

Yeah.

[20:12] Shinozaki

Almost seems too convenient.

[20:13] Akina

Let's chalk it up to God bestowing a blessing on hard-working people.

[20:19] Shiori

That sounds right!

[20:21] Shinozaki

Do you think the snow will pile up?

[20:23] Shiori

That'd be nice.

[20:25] Akina

And then we can all make a snowman together!

[20:28] Shiori

I like that idea!

[20:29] Hayakawa

I dunno...

[20:30] Akina

What kind of ears would you want, Hayakawa-san?

[20:31] Hayakawa

Why are we talking about ears?

[20:43] Shiori

Okay!

[20:53] Shiori

So short...

[20:55] Shiori

*Maybe I'm a little too old
for this kind of thing?*

[20:59] Shiori

*But it's loungewear, so...
it's probably fine.*

[21:03] Shiori

Besides, it was a gift!

[21:10] Shiori

How's it look?

[21:13] Shiori

I shouldn't expect an
answer from a plushie...

[21:20] Shiori

But, I think... Shinozaki-san...

[21:28] Shiori

Thank you.

[21:46] ---

Bleary-eyed and not fully awake from a dream

[21:50] ---

*I still can't bring myself
to drink that bitter coffee*

[21:55] ---

*So I sneakily toss in
two pinches of a sweet secret*

[21:59] ---

And let it slowly spread throughout

[22:04] ---

*There's a local bakery
that's only open sometimes*

[22:08] ---

Where I once had some toast that glittered

[22:14] ---

What is it that makes it so satisfying?

[22:18] ---

Almost like magic

[22:22] ---

I find myself thinking about that kind of thing

[22:27] ---

How the small things can be the most precious

[22:33] ---

Deep inside my heart

[22:37] ---

It's ever so bittersweet

[22:42] ---

"Just being around you is enough"

[22:47] ---

Becomes my mantra

[22:51] ---

Baby like sugar

[23:00] ---

Baby you're the sugar

Revision #1

Created 2024-06-24 21:23:40 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 21:23:41 UTC by whimsee